ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1993

вующий] дворец. Таким образом, эта [сфера] не является вечной.

— В какой последовательности происходят разрушения?

— Без [какого-либо] перерыва.

102. *Семь — посредством огня.*

Семь разрушений производятся огнем. Затем *одно — водой.*

После семи [последовательных] разрушений огнем одно разрушение производится водой.

После того как произошли семь таких [разрушений] водой, вновь семь разрушений огнем.

После того как в указанной последовательности произошли семь разрушений водой, вновь происходят семь разрушений огнем.

После этого — разрушение ветром.

Затем происходит одно разрушение ветром.

— Почему [столько разрушений]?

— Каково различие в продолжительности существования тел живых существ ввиду особенностей достигнутых ими состояний [медитативного сосредоточения], таково различие и [в длительности существования соответствующих] вместилищ.

Таким образом, насчитывается пятьдесят шесть разрушений огнем, семь разрушений водой и одно — ветром, и это полностью подтверждает сказанное в *Праджняпти [-шастре]*: «Продолжительность жизни богов [класса] «Полного благоденствия» — шестьдесят четыре кальпы».

МАХАЯНА ШРАДДХОТПАДА ШАСТРА
(Да чэн ци синь лунь) —
«ТРАКТАТ О ПРОБУЖДЕНИИ ВЕРЫ В МАХАЯНУ»

Далее. Что касается сущностного свойства собственной субстанции истинной реальности как она есть, то она не возрастает и не убывает ни в обычных людях, ни в слушающих

голос, ни в одиноко пробужденных [1], ни в бодхисаттвах. Она не родилась прежде предела времен и не уничтожится после предела времен [2], будучи всецело вечной и постоянной. Она изначально по своей собственной природе преисполнена всеми благими качествами [3]. Поэтому можно сказать, что она в своей субстанциальной сути наделена сияющим светом великой премудрости, освещающей собою все стороны дхармового универсума. Ее истинная сущность — всесознающее сознание, покойное и чистое по своей собственной природе и характеризующееся как вечность, блаженство, истинное «я», чистота [4]. Она подобна освежающей прохладе, будучи неизменной и абсолютно свободной. Она наделена таким количеством благих качеств, которое превосходит число песчинок в Ганге, и эти качества не отличны от нее, не существуют отдельно от нее, не разъединены с ней и не отличимы от непостижимой мыслью Дхармы Будды [5]. Эта сущность наделена всей полнотой этих качеств, не имеющих какого-либо недостатка, и называется Вместилищем Так Приходящего [6], а также называется Дхармовым Телом Так Приходящего [7].

Вопрос: Выше говорилось, что субстанция истинной реальности как она есть равностна и лишена каких-либо свойств. Почему же теперь говорится, что субстанция наделена всеми видами благих качеств?

Ответ: Хотя по сути своей она наделена всеми этими благими качествами, однако при этом ей не присуще свойство различия. Она равностна и имеет один и тот же вкус. Истинная реальность как она есть — только Одно.

Что же это означает?

Поскольку она лишена каких-либо различий, лишена самого свойства наделенности различиями, она по этой причине недвойственна [8].

Как же тогда можно говорить о различиях? [9]

Сошлемся в качестве примера на свойство подверженности рождениям — смертям, присущее опирающемуся на кармическую активность сознанию [10].

Каким образом сошлемся?

Поскольку все дхармы изначально являются только сознанием и по сущности своей не сводятся к различающей мысли [11], тем не менее когда сознание охвачено заблуждением, его непробужденность полагает начало различающей мысли, вследствие чего сознание начинает воспринимать весь мир объектов. Поэтому и говорят о наличии непросветленного неведения. Тем не менее природа сознания не подвержена возникновению и поэтому является сияющим светом великой премудрости.

Продолжение. Начало см. в вып. 1 Альманаха.

Когда сознание совершает акт восприятия, тогда появляется и свойство невосприятия объектов [12]. Но природа сознания не имеет отношения к актам восприятия, и поэтому она освещает своим светом все стороны дхармового универсума.

То сознание, которое пребывает в движении, не является истинным всесознающим сознанием и лишено собственной природы. Оно лишено вечности, лишено блаженства, лишено «я», лишено чистоты. Напротив, оно охвачено суетой, аффектами, печалью, изменчивостью и посему и является несвободным, и все эти неблагие качества по своему числу превосходят песчинки в Ганге. Из этого ясно, что поскольку природа сознания неподвижна, то она и наделена свойствами всех чистых благих качеств, превосходящих по своему числу песчинки в Ганге.

Вот как можно здесь сослаться на непробужденное сознание.

Если сознание возникает, а тем более совершает акты восприятия дхарм, помещенных перед ним [13], и становится способным к порождению различающей мысли, то эти благие качества, присущие ему по природе, сокращаются. Тем не менее все эти бесчисленные благие качества чистых дхарм не что иное, как единое сознание. И поскольку оно по своей природе не имеет ничего общего с содержанием различающей мысли, по этой причине оно и преисполнено этими качествами и называется Вместилищем Дхармового Тела Так Приходящего [14].

Далее. Под воздействием функциональных проявлений истинной реальности как она есть все Так Приходящие Будды, находясь на причинной ступени [15], проявляли великое сострадание, практиковали все парамиты [16], собирали и преобразовывали все живые существа. Они давали великие обеты, желая до конца освободить все живые существа и перевести их на другой берег существования. Кроме того, в течение бесчисленных космических циклов [17] вплоть до самых отдаленных пределов грядущего они смотрели на любое живое существо как на самих себя, не отличая себя от него. И тем не менее они не схватывали свойство «быть живым существом».

Каким же образом?

В силу того что они поистине знали, что и все живые существа, и они сами тождественны абсолютно равностной и лишенной каких-либо различий истинной реальности как она есть. Поскольку они имели таковую мудрость, объединенную с великими искусными методами, они смогли уничтожить непросветленное неведение и узреть изначальное Дхармовое Тело. Будучи самоестественными, они совершили все виды превосходящих всякое мышление деяний и проникли во все

места мира благодаря своему тождеству с истинной реальностью как она есть. И тем не менее они никак не обнаружили никаких признаков своей деятельности, которые можно было бы воспринять.

И по какой причине?

Ведь все Будды Так Приходящие суть лишь одно только Дхармовое Тело и воплощение свойства его мудрости [18]. Они принадлежат миру Первой Истины, а не миру, относящемуся к области Профанической Истины [19]. Они не причастны никаким мирским поступкам, и поэтому живые существа, следуя за ними, взирая на них и внимая им, получают благо. Поэтому и говорится о воздействии через них истинной реальности. Эти воздействия бывают двух видов.

Каких же двух?

Первый — это воздействия, опирающиеся на различающее объекты сознание, и их воспринимают обычные люди, а также последователи первых двух Колесниц. Это называют Отраженным Телом [20]. Поскольку эти люди не знают, что эти воздействия есть лишь проявление сознания, созданное его трансформациями [21], то они считают, что они пришли откуда-то извне. Они считают, что это Тело имеет материальные ограничения [22] и не могут до конца понять его суть.

Второй — это воздействия, опирающиеся на деятельное сознание. Их воспринимает сознание бодхисаттв от первой ступени появления установки на пробуждение до завершающей ступени. Это называют Телом Воздаяния [23]. Это тело имеет неисчислимые формы, эти формы, в свою очередь, имеют неисчислимые свойства, а эти свойства, в свою очередь, имеют неисчислимые благие признаки [24]. Те места, где эти формы пребывают, опираясь на плоды совершенных подвигов, также имеют все виды неисчислимых украшений. Проявления этого Тела не знают границ, будучи неисчерпаемыми. Они лишены свойств каких-либо материальных ограничений. Это Тело проявляет себя в ответ на потребности живых существ и всегда сохраняет свое постоянство, не разрушается и не несет ущерба. Все эти благие качества были обретены благодаря практике всех парамит и воздействию лишенных притока аффективности следов истинной реальности [25]. Поскольку это Тело под воздействием превосходящих мышление следов истинной реальности наделено всей полнотой неисчислимых свойств блаженства, его и называют Телом Воздаяния.

Что же касается того, что видят обычные люди, то это только грубые телесные формы. Живые существа блуждают шестью путями [26], и их видение [проявлений реальности] не одинаково, их множество, и все они отличаются друг от друга, однако в равной степени лишены свойств блаженства. По-

этому этот тип [проявлений] называют Телом Соответствия [27].

Далее. Бодхисаттвы, возымевшие первоначальную установку на пробуждение, и прочие благодаря их глубокой вере в дхарму истинной реальности менее разнятся в их видении [ее проявлений]. Они понимают, что телесные свойства и величие украшений, являющихся атрибутами Тела Воздаяния, и другие тому подобные явления не появляются и не исчезают и чужды какому-либо ограничению. Они опираются лишь на сознание, будучи его явлениями, и неотделимы от истинной реальности как она есть. Однако эти бодхисаттвы еще подвержены проведению различий и разграничений, поскольку они не вступили еще в обитель Дхармового Тела. Если они достигают состояния «чистоты сознания», то видимые ими формы становятся все утонченнее и чудеснее, а воздействие истинной реальности многократно возрастает. И так продолжается вплоть до завершения пути по ступеням бодхисаттвы. Тогда способность видения достигает своего предела, и если происходит освобождение от кармически активного сознания, то исчезают и все видимые свойства, ибо Дхармовое Тело всех Будд находится по ту сторону различения «этого» и «того» [28]. Что же касается телесных свойств, то их видение прекращается.

Вопрос: Если Дхармовое Тело всех Будд свободно от телесных свойств, то каким же образом оно может являть себя через нечто, наделенное телесными свойствами?

Ответ: Это Дхармовое Тело и есть Тело, наделенное чувственно воспринимаемой формой [29]. Поэтому оно и может являть себя через телесную форму. Можно сказать, что изначально материя и сознание недвойственны [30]. Поскольку материя по своей природе тождественна премудрости, телесная форма, разделенная на отдельные чувственно воспринимаемые формы, и называется Телом Премудрости [31]. Поскольку премудрость по своей природе тождественна материи, постольку и говорится, что Дхармовое Тело объемлет собою все без исключения. Явленные ею телесные формы не имеют ограничений. Следуя сознанию, оно может проявиться во всех десяти сторонах света в виде бесчисленных бодхисаттв, бесчисленных Тел Воздаяний и бесчисленных величественных украшений. Хотя все они и отличаются друг от друга, но тем не менее не знают никаких ограничений и никаких противодействий со стороны друг друга. Их нельзя познать различающим сознанием, поскольку они являются свободными энергиями [32] истинной реальности как она есть.

Далее будет разъяснено, как перейти из мира рождений — смертей в мир истинной реальности как она есть. Можно сказать, что, анализируя пять скандх [33], мы приходим к вы-

воду, что они сводятся к материи и сознанию. Объекты шести органов чувств[34] при окончательном анализе оказываются вовсе не тем, чем они нам представлялись ранее. Что же касается сознания, то оно вовсе не имеет никаких свойств оформленной телесности, и даже если искать последние по всем десяти сторонам света, то все равно их не найти.

Если человек заблудился и принимает восток за запад, то даже если он и будет идти по неизменному маршруту, то все равно не придет туда, куда ему нужно. Таковы и все живые существа. Они заблудились по причине неведения и стали принимать за свое сознание различающую мысль. Сознание по своей сущности недвижно. Если человек может созерцать, анализировать и познавать суть своего сознания и поймет, что она тождественна отсутствию различающей мысли, то он может легко и успешно вступить в мир истинной реальности как она есть.

Что касается излечения от ложных привязанностей, то все ложные привязанности опираются на воззрение, согласно которому «я» существует. Если отказаться от веры в «я», то не будет и ложных привязанностей. Есть два типа воззрения на «я». Первый заключается в признании наличия «я» у личности, второй — в признании наличия «я» у дхарм[35].

Существует пять типов веры в наличие «я» у личности, которой придерживаются обычные люди.

Какие же это пять?

Первый тип заключается в том, что, услышав из сутры, что Дхармовое Тело Так Приходящего пребывает в предельном покое и подобно пустому пространству, и не зная, что об этом говорится, дабы разрушить заблуждения, начинают утверждать, что пустое пространство и есть природа Так Приходящего.

Как же исправить это заблуждение?

Следует понять, что свойство быть пустым пространством есть лишь ложная дхарма, лишенная субстанциальности и бессущностная. Это свойство лишь приписывается материи и потому как бы существует. Признание же реальности этого свойства будет удерживать сознание в мире рождений—смертей. Поскольку же все дхармы, образующие группу материи, изначально есть не что иное, как сознание, никакой материи вне сознания нет. Если же никакой материи помимо сознания нет, то нет и свойства быть пустым пространством. Можно сказать, что весь мир объектов — одно только сознание, приобретающее видимость реальности из-за возникновения заблуждения.

Если сознание освободится от своей омраченной деятельности, то исчезнет и весь мир объектов и останется лишь одно истинное сознание, объемлющее все без исключения. Вот

каков окончательный смысл учения о безбрежной по своей природе мудрости Так Приходящего, а вовсе не в том, что мудрость по своим свойствам подобна пустому пространству [36].

Второй тип заключается в том, что миряне, услышав из сутры, что все дхармы в основе своей воплощают пустоту, что они, вплоть до дхармы нирванической истинной реальности как она есть, также в основе своей пусты, и изначально их самость пуста, будучи свободной от всех свойств, и не зная, что об этом говорится, дабы разрушить заблуждения, начинают говорить, что природой истинной реальности как она есть и нирваны является одна лишь пустота.

Как же исправить это заблуждение?

Следует понять, что Дхармовое Тело истинной реальности как она есть по своей собственной субстанции отнюдь не пусто, а имеет природу, наделенную полнотой неисчислимых благих качеств и совершенств.

Третий тип заключается в том, что люди, услышав из сутры, что Вместилище Так Приходящего никоим образом не увеличивается и не уменьшается и воплощает в себе все дхармы благих качеств и совершенств, и не понимая смысла услышанного, начинают утверждать, что во Вместилище Так Приходящего существуют различия между собственными свойствами дхарм материального и психического.

Как же исправить это заблуждение?

Следует понять, что вышесказанное [относительно Вместилища Так Приходящего] справедливо лишь относительно истинной реальности как она есть и о различиях говорится лишь применительно к способности омраченного сансарического ума [37].

Четвертый тип заключается в том, что люди, услышав из сутры, что все загрязненные дхармы мира рождений и смертей опираются на Вместилище Так Приходящего и что все дхармы неотделимы от истинной реальности как она есть, и не понимая причины этого, начинают говорить, что Вместилище Так Приходящего в своей собственной субстанции содержит все дхармы мира рождений и смертей.

Как же исправить это заблуждение?

Ведь об этом говорится по той причине, что Вместилище Так Приходящего изначально вмещает в себя более многочисленные, чем песчинки в Ганге, чистые благие качества, неотделимые, неотсекаемые и неотличные от истинной реальности как она есть [38]. Все же более многочисленные, нежели песчинки в Ганге, загрязненные и подверженные притоку аффективности дхармы существуют лишь по видимости, и они никогда с самого безначального начала не вступали во взаимодействие с природой Вместилища Так Приходящего.

Если бы даже Вместилище Так Приходящего в самой своей субстанции содержало бы ложные дхармы и тем не менее побуждало бы живые существа к достижению пробуждения и вечного успокоения всего ложного, то ни для чего ложного просто не осталось бы места.

Пятый тип заключается в том, что люди, услышав из сутры, что мир рождений и смертей существует благодаря опоре на Вместилище Так Приходящего и что нирвана также обретается благодаря опоре на Вместилище Так Приходящего, и не понимая смысла сказанного, начинают утверждать, что живые существа имеют начало, а раз они имеют начало, то и нирвана, обретенная Так Приходящим, может также закончиться, и он вновь может стать живым существом.

Как же исправить это заблуждение?

Разъяснением того, что поскольку Вместилище Так Приходящего не имеет никакой временной границы в прошлом, то и свойства неведения также не имеют начала. Если же кто-либо говорит, что источник происхождения живых существ находится за пределами трех миров, то это означает, что они повторяют доктрины внешних путей. Кроме того, поскольку Вместилище Так Приходящего не имеет никакой временной границы и в будущем, то и нирвана, обретаемая всеми Буддами, а также и все соотносящиеся с ней свойства также не имеют никакой временной границы в будущем [39].

Воззрение, согласно которому дхармы наделены «я» [40], опирается на несовершенство корней учения двух Колесниц [41]. Из-за этого несовершенства Так Приходящий наставлял их последователей только лишь в доктрине об отсутствии «я» у личности, а эта доктрина не является исчерпывающей. Согласно этому воззрению, личность составлена из подверженных возникновению и гибели дхарм пяти скандх [42]. Последователи этих Колесниц страшатся пребывания в мире рождений и смертей и испытывают ложное влечение к нирване.

Как же исправить эти заблуждения?

Ведь по своей собственной природе дхармы пяти скандх вовсе не рождаются, а следовательно, и не гибнут, изначально пребывая в нирване.

Для того же чтобы окончательно изжить все ложные привязанности, следует понять, что все загрязненные и чистые дхармы взаимозависимы и не имеют никаких собственных свойств, о которых можно было бы говорить. По этой причине все дхармы изначально не имеют природы ни материи, ни психики, ни мудрости, ни сознания, ни деятельного, ни не-деятельного [43]. Поэтому вовсе нельзя говорить о свойствах, а все-таки продолжающим говорить об этом следует знать,

что Так Приходящий, умело применяя искусные методы, проповедовал условные истины, дабы иметь возможность вести живые существа, усвоившие их, к освобождению от различающей мысли и вернуться к истинной реальности как она есть. Посредством различающей все дхармы мысли сознание и оказывается подверженным рождениям и смертям и не может вступить в наделенную истинной сущностью мудрость.

Что касается разделения типов устремления к пробуждению по свойствам Пути, то можно сказать, что Путь, который проходят все Будды и все бодхисаттвы, возымевшие сознание устремления и занимающиеся совершенствованием, может быть рассмотрен в аспекте типов устремления как бывающий трех видов.

Каких же трех?

Первый — это устремление, связанное с совершенством веры.

Второй — это устремление, связанное с пониманием и деятельностью.

Третий — это устремление, связанное с непосредственным постижением сути.

Что касается совершенства веры и возникновения устремления к пробуждению, то в людях какого типа это находит себе опору, какого рода практику предполагает, а при достижении совершенства веры у кого может появиться устремление к пробуждению?

Что касается существ так называемого неустановившегося типа [44], то среди них есть такие, которые благодаря воздействию силы благих корней следов-впечатлений реальности верят в карму и плод совершенных деяний и могут совершать десять видов благих дел [45]. Такие люди отвращаются от страданий мира рождений и смертей и желают устремиться к наивысшему бодхи [46]. Если им удается встретить Будд, то они по-родственному служат им и пекутся о них, совершенствуясь в деяниях верного сознания. По прошествии десяти тысяч кальп вера в их сознании становится совершенной. Что касается устремления к пробуждению, то оно будет укрепляться благодаря наставлениям Будд и бодхисаттв, благодаря возрастанию великого сострадания или по причине их стремления сохранить истинное Учение от исчезновения — все это будет способствовать укреплению их стремления к пробуждению. Если они таким образом через обретение совершенства веры обретут устремление к пробуждению, то они приобщатся к типу определившихся существ и уже ни при каких условиях не повернут вспять. О них говорят как о принадлежащих к семени Так Приходящего [47].

Однако среди соответствующих существ есть и такие, благие корни которых чрезвычайно малы, а накопившиеся

в течение исключительно длительного времени аффекты исключительно сильны. Хотя они также могут встретить Будд и почитать их, в них может произрасти лишь семя обретения в будущем рождения в виде человека или божества или семя приобщения к пути двух низших Колесниц [48]. И хотя среди них также будут люди, взыскующие пути Великой Колесницы, из-за неустановленности их корней они то будут продвигаться вперед, то отступать назад. Но будут и такие, которые смогут благодаря наличию особенно благоприятных условий достичь формирования устремления к пробуждению еще до прошествия десяти тысяч кальп. Это может произойти благодаря телесному присутствию Будды, благодаря заботе и попечению о сангхе, благодаря получению наставлений от последователей двух низших Колесниц или благодаря обучению у других праведных личностей — благодаря всем этим условиям может развиться устремление к пробуждению. Но все эти виды устремления к пробуждению являются неустановившимися, и потому в случае появления неблагоприятных условий люди, наделенные ими, могут вновь отступить на уровень последователей двух низших Колесниц.

Далее. Какой же тип сознания надо взращивать для развития устремления к пробуждению через достижение совершенства в вере?

Можно сказать, что существует три таких типа.

Какие же три?

Первый — это прямонаправленное сознание, предполагающее правильное памятование [49] истинной реальности как она есть.

Второй — это глубокое сознание, наслаждающееся накоплением всех видов благих деяний.

Третий — это сознание, преисполненное великим состраданием, стремящееся освободить все живые существа от страданий.

Вопрос: Выше говорилось, что Дхармовый Мир обладает лишь свойством единственности и в субстанции Будды нет двойственности. Почему же тогда недостаточно только размышлять об истинной реальности как она есть, а еще надо стремиться научиться совершать все виды благих деяний?

Ответ: Возьмем для примера драгоценность мани [50], которая по своей сущностной природе чиста и лучезарна, но тем не менее на поверхности загрязнена нечистотами. Если человек будет только размышлять о сущности драгоценности и не будет, используя все имеющиеся искусные методы, чистить и полировать ее, то он никогда не увидит ее чистоты. Точно так же дхармовая сущностная природа истинной реальности, составляющей природу живых существ, пуста и чиста, однако тем не менее из-за неисчислимых загрязнений,

создающихся аффектами, она оказывается омраченной. Если человек только размышляет об истинной реальности как она есть и не использует все имеющиеся искусные методы, чтобы пропитаться истинной реальностью и достичь совершенства, он также никогда не достигнет чистоты.

Поскольку бесчисленные загрязнения подобно пелене окутывают все дхармы, необходимо совершенствоваться в свершении всех благих деяний, чтобы таким образом очиститься. Если человек таким образом совершенствует все благие дхармы, то он легко и естественно возвращается к гармонии с дхармой истинной реальности как она есть.

Если говорить вкратце, то можно выделить четыре вида искусных методов.

Какие же это четыре?

Первый — это фундаментальные искусные методы. Так называется созерцание нерожденной своеприродности[51] всех дхарм, отказ от ложных воззрений во имя непребывания в мире рождений — смертей. Это также созерцание всех дхарм как совокупно порожденных причинами и условиями и понимание неизбежности кармических следствий. Из этого понимания возникает великое сострадание, стремление к совершению приносящих благо счастья[52] деяний во имя собирания и преображения живых существ, что, в свою очередь, предполагает непребывание в нирване, поскольку согласованность с дхармовой природой[53] и следование ей предполагают не-пребывание в какой-либо сущности[54].

Второй — это способные к приостановлению искусные методы. Они заключаются в развитии способности к совестливому раскаянию в совершенных ошибочных поступках, что обладает способностью приостановить все дурные дхармы и не дать связанным с ними состояниям возрастать и усиливаться. Благодаря этому согласованность с дхармовой природой и следование ей позволяют избежать всех видов ошибочных поступков.

Третий — это взращивающие и усиливающие уже появившиеся благие корни искусные методы.

Например, если человек усердно почитает, заботливо пестует и благоговейно поклоняется Трем Драгоценностям[55], воспевает, радуется и превозносит всех Будд, то благодаря силе его любви и преданному почтению к Трем Драгоценностям, переполняющим его сердце, его вера возрастет и усилится, и такой человек тогда сможет направить свое усердие на достижение наивысшего Пути. Кроме того, благодаря силе Будды, Дхармы и Сангхи, которая будет хранить такого человека, он сможет уничтожить все кармические препятствия и его благие корни не понесут ущерба, а благодаря согласию с дхармовой природой и следованию ей он сможет

удалить все виды препятствий, проистекающих из невежества.

Четвертый — это искусные методы великого обета, равно распространяемого на все живые существа. Этот обет заключается в том, чтобы в будущем преобразить и перевести на другой берег все живые существа без остатка, дабы они обрели окончательную и безостаточную нирвану[56]. Это возможно по причине согласованности с дхармовой природой и следования ей, ибо нет в ней никакой разорванности, дхармовая природа всеохватна и величественна, она, словно пелена, окутывает все живые существа, равностна и недвойственна. В ней нет места различению «того» и «этого»[57], и она всецело пребывает в покое исчерпания[58].

Если бодхисаттва приобретает это устремление, то он в малой степени может приобщиться к Дхармовому Телу. Приобщившись к Дхармовому Телу, он может, следуя силе своего обета, явить себя восемью способами перед живыми существами ради их блага[59]. Они таковы: нисхождение с небес Тушита[60], вхождение в утробу матери, пребывание в утробе матери, покидание утробы матери, уход из семьи, обретение Пути[61], поворот Колеса Учения, вступление в нирвану. Однако про такого бодхисаттву еще нельзя сказать, что он полностью реализовал Дхармовое Тело, поскольку его карма, связанная с притоком аффективности в течение неизмеримых эпох, еще полностью не отсечена. Поэтому его жизнь связана со свойством быть подверженным наималейшим страданиям. Однако это происходит все-таки не вследствие кармических результатов, а в силу свободно принятого им великого обета.

Если в сутре говорится, что среди таких бодхисаттв бывают и отступающие с пути в дурные формы существования, то это не означает подлинного отступления. Об этом говорится исключительно только для того, чтобы воодушевить героическую решимость бодхисаттв начальной стадии ученичества, еще не занявших подлинное положение бодхисаттв и могущих проявлять нерадивость. Однако, как только единственное устремление бодхисаттвы развилось, он окончательно отбрасывает далеко назад всякий страх и слабость и не боится даже опуститься на уровень последователей низших двух Колесниц. И тогда, даже если они слышат, что будут испытывать страдания и муки, занимаясь своим изнурительным трудом в течение неисчислимых и не имеющих пределов асанкхейя[62] кальп прежде, чем обретут нирвану, они тем не менее не испытывают никакого беспокойства слабости, ибо им достоверно известно, что все дхармы уже изначально пребывают в нирване.

Что касается обретших стремление к пробуждению через понимание и деяние, то следует знать, что оно превосходит по достоинству вышеописанное, поскольку оно присуще бодхисаттвам, которые близки к завершению первого этапа своего пути, начавшегося асанкхейя кальпы тому назад с момента обретения ими впервые правильной веры, и которые по этой причине, достигнув глубокого понимания сути дхармы истинной реальности как она есть, отбросили всякую привязанность к свойствам, которыми обладают их деяния.

Зная, что в субстанции дхармовой природы нет ничего вызывающего привязанность и влечение и пребывая в согласии с ней и следуя ей, эти бодхисаттвы совершенствуются в дана-парамите [63].

Зная, что в дхармовой природе нет никаких загрязнений, они удаляют все пороки пяти страстей, а пребывая в согласии с ней и следуя ей, совершенствуются в шила-парамите [64]. Зная, что в дхармовой природе нет страданий, они удаляют аффект гнева и, пребывая в согласии с ней и следуя ей, совершенствуются в кшанти-парамите [65].

Зная, что дхармовая природа лишена свойств как физического, так и психического [66], они удаляют леность и, пребывая в согласии с ней и следуя ей, совершенствуются в вирья-парамите [67].

Зная, что дхармовая природа постоянна и стабильна, а ее субстанции чуждо какое-либо смешение или беспорядок, они пребывают в согласии с ней и, следуя ей, совершенствуются в дхьяна-парамите [68].

Зная, что дхармовая природа в своей субстанции есть просветление, они освобождаются от неведения и, пребывая в гармонии с ней и следуя ей, совершенствуются в праджня-парамите [69].

Что касается постижения возымевших устремление к просветлению и поднимающихся со ступени чистоты сознания на окончательную ступень состояния бодхисаттвы, то какой тип объектов они постигают?

Следует сказать, что это истинная реальность как она есть. Мы говорим о ней как об «объекте» лишь применительно к способности «трансформирующего сознания» [70], но в действительности это постижение не предполагает какого-либо объекта [71]. Только познание истинной реальности как она есть называют познанием Дхармового Тела [72]. Только такие бодхисаттвы могут за одно только мыслимое мгновение обойти все без остатка миры десяти сторон света и почтить всех Будд, прося их повернуть Колесо Учения. Однако в своем стремлении руководить живыми существами на их пути и заботиться об их благе они не опираются на письменные знаки [73]. Иногда для пользы слабых и трусливых су-

ществ они показывают, как, минуя все последовательные ступени, быстро достичь совершенного пробуждения. Иногда для пользы ленивых и медлительных существ они объясняют, как идти по пути достижения состояния Будды в течение асанкхейя кальп. Так они оказываются способны использовать все неисчислимые искусные методы и сверхмыслимые принципы. Но по сути все бодхисаттвы будучи равны независимо от своего типа, природы и корней, равны и в своем стремлении к пробуждению, и в своем постижении[74], а следовательно, нет и никакого способа опережения одних другими[75], и все бодхисаттвы равным образом должны совершенствоваться в течение трех асанкхейя кальп. Однако поскольку миры живых существ не одинаковы, и то, что воспринимается их зрением или слухом, а также их корни, желания и природа весьма различаются между собой, то и методы совершенствования, которые предлагаются им, также многообразны.

Что касается свойств стремления бодхисаттв к пробуждению, то можно выделить три типа свойств тончайших состояний сознания.

Какие же это три?

Первый — истинное сознание, называемое так по причине отсутствия в нем каких-либо разграничений.

Второй — сознание искусных методов, названное так по причине его спонтанного распространения повсюду во имя деяний на благо всех живых существ.

Третий — это сознание кармического осознавания[76], названное так по той причине, что оно возникает и исчезает наиболее тонким и неуловимым образом[77].

Если же бодхисаттва достиг полноты и совершенства своих благих свойств, то он проявляет себя на высшем уровне мира форм[78] и обретает величайшее и достойнейшее тело во всех мирах. Посредством отклика своей изначальной мудрости, наделенной свойством единовременного проявления, его неведение мгновенно[79] исчезает, и тогда его называют бодхисаттвой, наделенным всеми видами мудрости. Он спонтанно обретает тогда способность совершать недоступные мысли деяния, благодаря которой он может явить себя во всех десяти сторонах света во имя блага всех живых существ.

Вопрос: Поскольку пространство бесконечно, то и число миров в нем бесконечно, а поскольку число миров в нем бесконечно, то и число живых существ в них бесконечно, а поскольку число живых существ в них бесконечно, то и формы развертывания их сознания также бесконечно многоразличны. А если это так, то и чувственные объекты их также нельзя приравнивать друг к другу, а следовательно, их чрез-

вычайно трудно познать и понять. Если же неведение прекращено, то значит, что более нет и осознавания и мышления. Как же тогда можно называть достигшего этого бодхисаттву наделенным всеми видами мудрости?

Ответ: Все миры чувственных объектов в своей основе — одно лишь сознание. Будучи отделены от истинного знания посредством различающего мышления и своих представлений, живые существа ложным образом воспринимают чувственные объекты и различают или сравнивают их. Возникшее в силу этого заблуждения различающее мышление и его представления не соотносятся с дхармовой природой, и поэтому живые существа не могут достичь полноты понимания. Что же касается Так Приходящих Будд, то они освобождены от представлений, обусловленных ложным видением, и поэтому не может быть такого, что оставалось бы недоступным их знанию. Их сознание пребывает в своей истинности, и по сути своей оно и есть природа всех дхарм, а посему оно по самой своей сущности озаряет своим светом все дхармы, обусловленные заблуждением. Они наделены великой мудростью, проявляющей себя в неисчислимых искусных методах, которые, соотносясь с особенностями различных живых существ, ведут их к освобождению, открывая смысл всех видов Учения. Поэтому и употребляют название «все виды мудрости».

Еще вопрос: Если Будды обладают спонтанной способностью к деяниям, посредством которых они могут являть себя во всех местах на благо живых существ, то все без исключения живые существа должны были бы получить благо, созерцая их телесный образ или взирая на их божественные трансформации и чудеса или внимая их проповеди. Но если это так, то почему же во вселенной большинство существ не может узреть Будд?

Ответ: Дхармовое Тело всех Так Приходящих Будд совершенно равностно и пронизывает собой все в мире. Поскольку Будды свободны от какой-либо преднамеренной заданности в своих деяниях, то их и называют спонтанными. Однако они являют себя, опираясь на особенности сознания разных типов живых существ. Сознание живых существ подобно зеркалу. Если зеркало загрязнено, то и отражения в нем не появятся. Если сознание живых существ загрязнено, то и Дхармовое Тело не может в нем проявиться [80].

(Окончание следует)

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Слушающие голос (шравака, шэн вэнь)* и *одиноко пробужденные (пратьекабудда, юань цзюэ)* — обычные в махаянских текстах обозначения последователей Малой Колесницы — Хинаяны.

[2] *Начальный предел (цянь цзи), конечный предел (хоу цзи).* — Имеется в виду безначальность и бесконечность истинной реальности как она есть (*бхутататхата, чжэнь жу*).

[3] *Благие качества (гуна, гундэ)* — имеется в виду бесконечное число положительных атрибутов, которыми истинная реальность наделена как «сущая сама по себе», тогда как для сансарического сознания, омраченного неведением, она представляется пустой и безатрибутной.

[4] *Вечность (нитья, чан), блаженство (сукха, лэ)*, истинное «я» (*атман, во), чистота (шубха, цзин)* — четыре парамиты (здесь: фундаментальных атрибута) истинной реальности как она есть. Эти четыре атрибута прямо противоположны четырем фундаментальным характеристикам сансары, мира рождений—смертей, каковыми являются непостоянство *(анитья, у чан)*, страдание (*духкха, ку*), бессущностность, «все-без-«я» (*анатма, у во*) и загрязненность (*ашубха, гоу*). Такая характеристика истинной реальности характерна для текстов, связанных с теорией Татхагатагарбхи и восходит к таким каноническим текстам Махаяны, как *Махапаринирвана-сутра, Шрималадеви симханада-сутра*, а также к столь авторитетному трактату, как *Ратнаготра вибхага* (*Уттаратантра*), приписывающемуся в тибетской традиции бодхисаттве Майтрейе и Асанге, а в китайской — Сарамати (Цзяньхуэй). По существу, в данной доктрине мы имеем дело с переформулированным в буддийской терминологии важнейшим постулатом индийской религиозной мысли (брахманистская традиция), восходящим еще к Упанишадам: «Атман есть Брахман» («истинное „я“ тождественно Абсолюту»). Теперь эта формула приобретает вид: «Татхата есть Атман» или «Дхармакайя (Дхармовое Тело Будды) есть атман (истинное «я»)».

[5] Под Дхармой Будды (*фо фа*) здесь имеется в виду Дхармовое Тело Будды (*Дхармакайя*). Представляется возможным сопоставить излагаемое в шастре учение об истинной реальности как сущности, наделенной бесконечным количеством благих атрибутов не только с Сагуна Брахманом (Абсолютом-с-качествами) брахманизма, но и со средневековым схоластическим определением Бога как совокупности всех реальностей. Интересно, что хотя обычно буддийская философия Махаяны сопоставляется с брахманским учением адвайта-веданты, где единственной реальностью признается бескачественный Абсолют (Ниргуна Брахман), концепция данной шастры ближе к более поздним типам веданты, где Абсолют, наделенный качествами (Сагуна Брахман), ставится выше бескачественного Брахмана не-двойственной веданты (Рамануджа, Мадхва, Валлабха и др.).

[6] *Татхагатагарбха (жулай цзан)* — см. примеч. к ранее опубликованным частям шастры.

[7] *Татхагата Дхармакайя (жулай фашэнь).*

[8] *Не-двойственна (адвайя, бу эр)* — не-двойственность, не-дихотомичность — одна из важнейших характеристик истинной реальности в махаянском буддизме. Интересно тонкое различие между брахманским термином «адвайта» и буддийским «адвайя», равно обозначающими не-двойственность. Первый из них акцентирует единство реальности, второй — отсутствие в истинной реальности оппозиций, противоположностей и вообще какой-либо дихотомии (так, согласно китайской буддийской школе Хуаянь, в действительности единство и множественность, субъект и объект и другие пары противоположностей вовсе не являются оппозициями: и то и другое *есть*, но их противостояния или противоречия между ними *нет*).

[9] *Различие (чабе)* — речь идет о правомерности утверждения о множественности атрибутов (качеств) реальности при условии декларирования ее не-двойственного характера.

[10] Речь идет о том, что хотя истинной реальности как она есть в высшем смысле и не могут приписываться никакие характеристики, тем не менее условно таковые могут быть установлены подобно множественности

характеристик, присущих дхармам, опирающимся на кармическую активность сознания.

[11] Дословно: «не пребывают в различающей мысли». Другими словами, истинная реальность отнюдь не тождественна тому, что представляется реальным омраченному неведением сознанию, поскольку последнее ложно приписывает реальности свои собственные характеристики. Иначе можно сказать, что истинная реальность превосходит все ментальные конструкты, принимаемые сансарическим существом за нечто действительно реальное.

[12] То есть никакой акт восприятия не может охватить все множество объектов. Все невоспринятые объекты останутся таковыми, пребывая вне актуального содержания данного сознания на данный момент.

[13] То есть приписывает свои собственные свойства (дхарма как элемент потока психической жизни живого существа, континуума—сантаны) внешним вещам.

[14] *Дхармакайя Татхагатагарбха (фа шэнь жулай чжи цзан).*

[15] *Причинная ступень (инь ди)*— имеется в виду ступени совершенствования бодхисаттвы, предшествующие достижению состояния Будды (ступень плода, *го ди).*

[16] *Парамиты* — совершенства, переводящие на другой берег существования, то есть в нирвану. Наиболее известен список из шести парамит: *дана-парамита* (совершенство даяния), *шила-парамита* (совершенство соблюдения обетов нравственности), *кшанти-парамита* (совершенство терпения), *вирья-парамита* (совершенство усердия), *дхьяна-парамита* (совершенство созерцания) и *праджня-парамита* (совершенство мудрости).

[17] *Космические циклы (кальпа, цзе)*— цикл существования мира от его возникновения из пустоты до разрушения и формирования нового мира (начало следующего цикла).

[18] В поздней Махаяне выделялось два аспекта Дхармового Тела: когнитивный и бытийственный (Дхармовое Тело Мудрости — Джнянадхармакайя и Дхармовое Тело Самобытия — Свабхавикадхармакайя).

[19] Здесь вводится важнейшее махаянское учение о двух истинах: профанической, или условной *(санвритти сатья, цзя ди)*, и абсолютной *(парамартха сатья, чжэнь ди)*. Классическая формулировка этой теории принадлежит Нагарджуне (Мула мадхъямика карика, XXIV, 8, 9, 10):

«Разъяснение Учения Будды возможно на основании двойственной истины: первая есть условная истина, вторая — абсолютная истина.

Не знающие различия между этими двумя истинами не знают подлинной сути наставлений Будды.

Абсолютная истина не может быть показана иначе как на основе относительной истины *(вьявахара сатья)*; без постижения абсолютной истины нирвана не может быть обретена».

Абсолютная истина — это истинное знание относительно реальности как она есть в действительности (*татхата, нирвана, дхармакайя* и т. д.). Эта истина может быть пережита и обретена, но не сообщена другому или адекватно описана. Условная истина — эмпирическая истина, которая может быть сообщена языковыми средствами. Это истина, согласующаяся с опытом и другими источниками познания. Выражаясь языком кантианской философии, первая есть истина относительно ноуменального, вторая — феноменального.

[20] *Отраженное Тело (ин шэнь)*, иначе — Превращенное Тело *(хуа шэнь)* — Нирманакайя, Магически Созданное Тело. Это третье из Тел Будды, создаваемое Буддой силой своей психической энергии на уровне мира желаний (*кама дхату, юй цзе*), для проповеди Учения существам этого мира (прежде всего — людям). С точки зрения Махаяны, таким Отраженным Телом был и Сиддхартха Гаутама, Шакьямуни, исторический Будда.

[21] Поскольку нирманакайя является телом, созданным психической силой Будды (*маномайя*), то его также можно считать продуктом трансформации сознания (*чжуань ши*).

[22] *Ограничения* (*фэнь ци*) — дословно: разграничиваемое и равное.

[23] *Тело Воздаяния (самбхагакайя, бао шэнь)* — второе из тел Будды создаваемое Буддой на уровне мира форм и не-форм. В этом теле Будды обретают нирвану как положительное блаженство и общаются с бодхисаттвами и йогинами, сознание которых разворачивается на данном уровне. Отсюда и восприятие Будд Самбхогакайя как «медитативных», «созерцательных» Будд. В иконографии изображения Будд Самбхогакайя имеют короны и другие многочисленные атрибуты славы и величия. Это тело называется Телом Воздаяния, поскольку создается бесчисленными заслугами Будд. Китайское слово «бао» очень удачно передает идею санскритского термина, поскольку означает и плод, результат, воздаяние (в том числе и в добуддийских религиозных представлениях Китая), и связь, коммуникацию, передачу информации (ср. современное китайское «*баочжи*» — «газета», дословно «информационная бумага»).

[24] Слово «признаки» добавлено по смыслу. Дословно: «[это] Тело имеет неисчислимые чувственные формы (*рупа, сэ*), чувственные формы имеют неисчислимые свойства (*лакшана, сян*), свойства имеют неисчислимые блага (*хао*)».

[25] Анаслава васана ачара (*у лоу син сюнь*).

[26] *Шесть путей (лю дао)* — имеется в виду шесть типов живых существ сансарического мира: божества (*дэва*), титаны (*асура*), люди, животные, голодные духи (*прета*) и обитатели адов.

[27] Здесь объясняется китайское обозначение «нирманакайя» как Тела Соответствия (*ин шэнь*). Если Дхармовое Тело является истинной реальностью как она есть, а в своем потенциальном присутствии в каждом живом существе — Вместилищем (Зародышем) Так Приходящего (Татхагатагарбха), а Тело Воздаяния — этой же реальностью в восприятии бодхисаттв, идущих по ступеням совершенствования, то Тело Соответствия (Отражения) соответствует разным типам сознания сансарических существ и воспринимается ими в соответствии с их особенностями.

[28] *«То» и «это»* (здесь: *би цы*; чаще: *би ши*) — со времен Чжуан-цзы (IV—III вв. до н. э.) распространенное в китайской философии обозначение объекта и субъекта.

[29] *Чувственно воспринимаемая форма* (*сэ ти*) — дословно: «материальное тело» или «тело цвета и формы».

[30] Здесь декларируется учение о недуальной природе реальности, в которой не существует двойственности материи (*рупа, сэ*) и сознания (*виджняна, ши*), создаваемой лишь неведением (*авидья, у мин*) сансарического сознания.

[31] Природа и сознания и материи тождественна и сводится к чистому знанию, премудрости (*джняна, чжи*), и поэтому физическое тело по сути своей тождественно когнитивному аспекту Дхармового Тела (*джняна кайя, или джнянадхармакайя*). Эта тема особенно подробно разрабатывается в тантрическом (*ваджраяна, цзинь ган чэн*) буддизме.

Фраза, переведенная выше, как «...телесная форма, разделенная на отдельные чувственно воспринимаемые формы...» точно должна переводиться как «телесная форма не имеет оформленности» (*сэ ти у син*), однако, по-видимому, в тексте произошла случайная замена знака «*фэнь*» («разделяться») на «*у*» («нет», «не имеет»).

[32] «Свободные энергии истинной реальности» (*чжэнь жу цзыцзай юн*). Словом «энергия» здесь переведено «юн» — «употребление», «использование», «функция», «динамическая акциденция», значение которого близко к исходному греческому значению слова «энергия».

[33] *Пять скандх (панча скандха, у инь)* — пять групп элементов (дхарм), конституирующих эмпирическую личность. Они суть: материя

(*рупа, сэ*), ощущение (*ведана, шоу*), способность формировать представления (*самджня, сян*), формирующие факторы (*санскара, син*) и сознание (*виджняна, ши*).

[34] *Материя и сознание* (психика в широком смысле) — *рупа* и *читта* (*сэ-синь*). Материя — рупа скандха (*сэ инь*), психика — остальные четыре скандхи.

Шесть органов чувств (лю чэнь, «шесть видов пыли», индрия) — пять органов чувственного восприятия и манас как «орган» восприятия «умопостигаемого» (дхарма), тесно связанный с памятью («память предыдущего момента»), что определяет его ведущую роль в создании «сантана» — «психического континуума как личности» (*пудгала*) в ее протяженности во времени.

[35] Имеются в виду два аспекта буддийской теории анатмавада (*у во*): *пудгала найратмья* (*жэнь у во*), согласно которой индивидуальная душа отсутствует и личность представляет собой упорядоченное сочетание групп элементов (скандха), и *дхарма найтратмья* (*фа у во*), согласно которой каждый элемент (*дхарма*), в свою очередь, является не онтологической (*дравья сат*), а лишь мыслимой реальностью (*праджняпти сат*).

[36] Цель данного рассуждения показать, что любой атрибут может приписываться истинной реальности нашим сознанием лишь условно и в пропедевтических (*упайя*) целях, причем он не должен восприниматься в качестве сущностного свойства самой реальности, превращающейся иначе просто в один из «феноменов». Столь же условны и атрибуты «безатрибутности», или «небытийности», характеризующие реальность не саму по себе, а лишь как представление о ней в заблуждающемся сознании, которое только лишь и может мыслить реальность как «пустую», «бескачественную», «неопределимую», подобную «пустому пространству» и т. д.

Здесь же текст формулирует и позицию китайской виджнянавады относительно проблемы реальности внешнего мира — «никакой материи (*рупа, сэ*) вне сознания (*читта, синь*) нет»: *«и це сэ фа бэнь лай ши синь, ши у вай сэ. Жо у вай сэ чжэ, цзэ у сюй кун чжи сян»*. Это утверждение отличает позицию китайских виджнянавадинов от индийских (по крайней мере, основоположника школы Васубандху и других мыслителей до Дхармапалы — конец VI — начало VII в.), выступавших с отрицанием приписывания качества быть реальными и внеположными сознанию чувственным объектам (*вишая*), не отрицая существование стоящих за ним объектов (*васту*).

[37] Подробнее см. примеч. 35.

[38] Здесь в рассуждении о соотношении качеств или атрибутов (*гуна, гундэ*), присущих реальности в ее самобытии, используется фундаментальный буддийский абхидхармический принцип неотличимости носителя (*дхарма*) от несомого им качества, противостоящий брахманистскому субстанциализму, разграничивающему субстанцию и несомые ею качества.

[39] *Внешние учения* (*вай дао, тиртхика*) — здесь имеются в виду учения брахманских школ, признававших доктрину Бога-Творца (ишвара).

Общий смысл данного пассажа заключается в том, что пробуждение и неведение, нирвана и сансара не должны рассматриваться как взаимоисключающие и связанные с последовательностью во времени понятия (вначале нирвана, потом сансара, потом снова нирвана и т. п.). Связь между ними предполагает лишь логическое предшествование: логически изначальное пробуждение предшествует неведению и является его «базой», нирвана первичнее сансары и «основа» последней. Ср. высказывание Фа-цзана: «Узнав, что ложное зависит от истинного, люди думают, что вначале существует истинное, а потом появляется ложное. Так они утверждаются в ложных взглядах на природу начала. Или напротив, некий проповедник ложных взглядов может утверждать, что из первоначального мрака пробуждение как раз и возникает, а люди будут считать, что вначале были погруженные в сансару живые существа, а затем

опирающееся на истину освобождение из нее» (Трипитака Тайсё, Т. 44. С. 277б).

[40] То есть учения, признающие теорию «*пудгала найратмья*», но не «*дхарма найратмья*». Подробнее см. примеч. 35.

[41] То есть Хинаяна: Колесницы шраваков («слушающих голос») и пратьекабудд («будд-для-себя»).

[42] См. примеч. 33.

[43] Здесь излагается махаянская доктрина неописываемости собственной природы дхарм, выступающей в таком контексте в качестве *шуньяты* (*кун*, пустота), *адвайя* (*бу эр*, не-двойственность) или *нисвабхава* (*у цзы син*, без-само-природы). Не-деятельное (*асанскрита*, *у вэй*) — дхармы, не подверженные сансарическому волнению. Абхидхарма относит к ним пространство и два вида «угасания» (*ниродха, нирвана*). Деятельное (*санскрита, ю вэй*)— все остальные дхармы, вовлеченные в сансарическое волнение.

[44] *Неустановившиеся (бу дин)*— существа, чье движение по пути к состоянию Будды неравномерно, и успехи чередуются с отступлениями назад, а также те, кто не получили заверения от того или иного Будды, что они достигнут пробуждения.

[45] *Десять благих дел* (в дальневосточной традиции): не убивать, не красть, не прелюбодействовать, не лгать, не краснобайствовать, не клеветать, не двурушничать, не завидовать, не гневаться и не поддерживать ложные взгляды.

[46] *Бодхи* (пути)— пробуждение, просветление.

[47] *Семя Так Приходящего* (*татхагата биджа, жулай чжун*) — возможно, то же, что и «татхагата готра», «татхагата кула» — «семья Татхагаты», то есть люди наивысших способностей, быстрее других могущие реализовать свою природу как природу Будды.

[48] См. примеч. 41.

[49] *Правильное памятование (самьяк смрити, чжэн нянь)*— седьмая ступень Благородного Восьмеричного Пути (*арья аштанга марга, шэн ба дао*), аналитическое размышление о природе тела, чувств, психики и элементов сознания.

[50] *Мани* — санскритское слово, оставленное в тексте в транскрипции (*мони бао* — «драгоценность мани») и означает, собственно, драгоценность. Здесь, вероятно, имеется в виду чантамани, волшебная драгоценность, исполняющая желания, один из атрибутов Будды и вселенского монарха — Чакравартина (*чжуань лунь шэн ван*) из набора «семи сокровищ».

[51] *Своеприродность* — точная калька китайского «*цзы син*» (санскр. *свабхава, самобытие*).

[52] *Благо счастья* (*фу дэ, пунья*)— заслуги, приобретаемые на пути буддийского самоусовершенствования.

Здесь представляется необходимым прокомментировать также термин «не-пребывание» (*бу чжу, апратиштха*), связанный с основами «практического разума» шуньявадинского учения (он обозначает тип поведения, предполагающийся пониманием «шуньяты», пустотности всего): это свобода, спонтанность, непривязанность, отсутствие ригидности во взглядах и т. п.

[53] *Дхармовая природа (фа син, дхармата)*— природа всех дхарм как истинная реальность.

[54] То есть отсутствие привязанности к какой-либо сущности или отдельному аспекту реальности.

[55] *Три Драгоценности (триратна, сань бао)*— три высшие ценности буддизма: Будда, Дхарма (Учение) и Сангха (монашеская община). Приобщение к буддизму знаменуется «принятием прибежища» в Трех Драгоценностях: «Поклонение Будде, поклонение Дхарме, поклонение Сангхе» (*намо Буддхайя, намо Дхармайя, намо Сангхайя*).

[56] *Окончательная и безостаточная нирвана (ануттара анупадхишеша нирвана, цзюцзин у юй непань)* — то есть высшая и совершенная нирвана Будды.

[57] *«То» и «это» (би цы)* — «объект и субъект». См. примеч. 28.

[58] *Покой исчерпания (цзю цзин цзиме, ануттара ниродха)* — дословно «окончательное упокоение уничтожения».

«Уничтожение» (имеется в виду уничтожение клеш, аффектов и заблуждений) — обычное в Китае обозначение нирваны.

[59] *Восемь способов (ба чжун)* — основные события житийного варианта биографии Будды Шакьямуни (см. ниже). В стандартном варианте, однако, обычно опускается «пребывание в утробе матери» и добавляется (после «ухода из семьи») «победа над Марой-искусителем». Поворот Колеса Учения *(чжуань фа лунь)* — начало Проповеди Будды. Махаяна выделяет три таких «поворота»: первая проповедь в Варанаси (Бенаресе) — начало Хинаяны, проповедь праджня-парамиты — начало Махаяны, проповедь учения о «только осознавании» — завершение Махаяны. Данное в шастре перечисление обычно называется «восемью типами проявления Махаяны».

[60] *Тушита (доушуай тянь)* — ближайшие к «миру желаний» небеса «мира форм», на которых находится Бодхисаттва (будущий Будда) перед нисхождением на землю (своим последним рождением).

[61] Имеется в виду Пробуждение (*аннутара самьяк самбодхи*), обозначенное здесь, как в самых ранних переводах буддийских текстов на китайский язык, словом «дао» — «Путь».

[62] *Асанкхейя (асэнци)* — дословно: «неисчислимый». То есть имеется в виду не поддающееся исчислению количество космических циклов *(кальпа, цзе)*, необходимых для обретения нирваны.

[63] *Дана-парамита (тань боломи)* — парамита (совершенство) даяния.

[64] *Шила-парамита (ши боломи)* — совершенство соблюдения обетов нравственности.

[65] *Кшанти-парамита (чаньти боломи)* — совершенство терпения.

[66] Свойства физического и психического (*кайя-читта лакшана, шэнь синь сян*). Дословно: «свойств телесного и психического».

[67] *Вирья-парамита (билие боломи)* — совершенство усердия.

тации.

[68] *Дхьяна-парамита (чань боломи)* — совершенство созерцания, меди-

[69] *Праджня-парамита (баньжо боломи; божо боломи)* — совершенство премудрости.

[70] *Трансформирующее сознание (чжуань ши, правритти виджняна)* — сознание, соотносящее себя с воспринимающим и мыслящим субъектом. Возникает вследствие неведения (*авидья, у мин*). Смысл фразы заключается в том, что хотя истинной реальности как она есть и нельзя приписать никаких предикатов, тем не менее это условно приходится делать, поскольку иначе информация о ней будет недоступна для сознания, функционирующего только в рамках дихотомии «субъект—объект».

[71] *Объекты (цзинцзе, вишая)* — в классической абхидхарме — объекты восприятия.

[72] Достижение Дхармового Тела Будды бодхисаттвами означает их полное единство с истинной реальностью как она есть и предполагает ее проявление и действование через них и их деяния по спасению живых существ.

[73] *Не опираются на письменные знаки (бу и вэнь цзы)* — здесь шастра впервые формулирует принцип, положенный позднее в основу учения школы чань (дзэн), отвергавшей принципиальную возможность передачи истинного знания (т. е. пробужденного состояния сознания) через текст и знак вообще.

[74] То есть и по исходной установке и по результату между бодхисаттвами нет различий.

[75] Здесь шастра рассматривает и учение о «мгновенном пробуждении», учение о котором стало специфичным для чань (дзэн), и учение о длительном пути бодхисаттвы в качестве двух видов «упайя» (*фан бянь*, метод), использующихся для воодушевления людей разных психических типов. В действительности же несмотря на форму практики все бодхисаттвы достигают пробуждения за три неисчислимые по времени длительности космических цикла.

[76] *Сознание кармического сознавания (карма виджняна читта, еши синь)* — одно из так называемых свойств трех тонких форм сознания (*сань чжун си вэй чжи сян*).

[77] Об этих «трех тонких формах сознания» Фа-цзан говорит: «Истинное сознание — это исконная мудрость, свободная от какого-либо различения. Сознание искусных методов — это мудрость, которая после обретения пробуждения свободно действует во имя спасения других. Третье, сокрытое сознание, есть Сознание-Сокровищница, являющееся основой других двух типов мудрости».— См. Трипитака Тайсё. Т. 44. С. 280в.

[78] *Мир форм (рупа дхату, сэ цзе)* — второй из трех миров буддийской космологии, образующих сансару.

Здесь имеется в виду небо Акаништха — высший уровень этого мира.

[79] *Мгновенно* — здесь употреблен иероглиф «дунь», ставший передавать идею мгновенности или внезапности в чаньском (дзэнском) учении о «мгновенном (внезапном) пробуждении» (*дунь у*).

[80] Еще один «проточаньский» момент учения шастры, поскольку сравнение сознания с зеркалом стало одним из важнейших образов этой школы (ср. инцидент со стихами Шэнь-сю и Хуэй-нэна при выборе шестого патриарха этой школы, в которых образ зеркала и его очищения от пыли стал центральным: «Светлое зеркало следует постоянно очищать от мирской пыли» (Шэнь-сю) и «Светлое зеркало не имеет подставки, откуда же взяться пыли мирской?» (Хуэй-нэн).

ПЕРВАЯ ГЛАВА ТРАКТАТА ДХАРМАКИРТИ НЬЯЯ-БИНДУ («ВОСПРИЯТИЕ»)

(Опыт лексикографического анализа и реконструкция терминологии)

Настоящая работа посвящена переводу и лексикографическому анализу первой главы («Восприятие») логического трактата *Ньяя-бинду* Дхармакирти (VII—VIII вв. н. э.).[1]

Трактат *Ньяя-бинду* является ценным пособием для изучения и реконструкции классической буддийской логики и эпистемологии VII—VIII вв., как они были изложены в основополагающих трудах ее реформаторов — Дигнаги и Дхармакирти. Это сочинение в силу своей дисциплинарной принадлежности высоко терминологично и относится к классу

[1] Список сокращений и литературы см.: Приложение (ссылки сделаны по кодовой системе).